**АНОТАЦІЯ**

**ВІДТВОРЕННЯ ПРОВЕРБІУМА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ПЕРЕКЛАДІ (на матеріалі романів Дж. К. Ролінг циклу «Гарі Поттер» та їх перекладів українською мовою)**

Робота присвячена визначенню поняття провербіум, а саме каламбуру та негативних волюнтативів, а також особливостям їх перекладу. Оскільки проблема дослідження методів перекладу провербіальних одиниць залишається відкритою, багато перекладознавців досі не можуть знайти єдиноправильного методу відтворення провербіуму, за якого збереження змісту, ідеї та емоційного компоненту залишалося б можливим.

Аналіз прикладів перекладу провербіальних одиниць, а саме каламбуру та негативних волюнтативів (заклять) показав, що перекладачі вдаються до найрізноманітніших способів відтворення провербіуму. Так серед найбільш вживаних способів перекладу каламбурів є калькування, транслітерація, вилучення та компенсації. Для відтворення негативних волюнтативів (заклять) перекладач вдався до способів транслітерації, адаптації та калькування. Основною проблемою під час відтворення одиниць каламбуру було дібрати влучний відповідник, який зберіг би гумористичне забарвлення, продемонстрував неприховану гру слів та передав концепцію жарту реципієнту. У відтворенні негативних волюнтативів перекладач зіткнувся з проблемою точної передачі змісту закляття та йог адаптації до українського читача.

Щодо характеристики каламбуру у серії романів Дж. К. Ролінг, варто зазначити, що всього було проаналізовано прикладів гри слів – 29 (100%). З них перекладено способом компенсації – 12 одиниць (44%), калькування – 6 одиниць (20%), вилучення – 6 (20%), транслітерації – 5 (16%). Негативних волюнтативів (заклять) всього нараховано 37 одиниць (100%). З них способом транслітерації відтворено – 17 одиниць (47%), калькування – 9 (26%) та адаптації – 11 (27%).

У ході написання роботи було виявлено, що переклад провербіальних одиниць, а саме каламбуру найчастіше здійснюється за допомогою способу компенсації, а для відтворення негативних волюнтативів (заклять) перекладач найбільше застосовує спосіб транслітерації.

**Ключові слова:** художній текст; провербіум; переклад провербіальних одиниць; спосіб перекладу, каламбур, негативні волюнтативи.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис дипломника) (розшифрування підпису)

**SUMMARY**

**Reproduction of proverbium of English language in translation (based upon  the novels about Harry Potter**

**by J. K. Rowling and their Ukrainian translations)**

The thesis sets out to make essence of the notion of “proverbium” and peculiarities of its translation, calembour (play-on-words) and curses particularly. As the problem of research of the methods of translation of the proverbial units remains open, many translators still cannot come to a consensus regarding the way of proverbium reproduction, which could save both subject-matter, idea and emotional impact.

Analysis of the proverbium translation examples showed, that translators used most diverse ways for the reproduction of the proverbium. Word for word translation (calque), transliteration, omission and compensation are the most used ways of the calembour reproduction. Curses were mostly translated with the help of transliteration, adaptation and word for word translation (calque). The main problem while translating calembour was to find a right equivalent, which could preserve humorous effect, show the open play-on-words and render the conception of the joke to the reader. To render the subject-matter of the curses precisely, as well as to gear them to the Ukrainian reader were the most difficult tasks for a translator.

As for the characteristics of the calembour in the novels by J. K. Rowling, it is to be mentioned, that total number of such units, that were analyzed – 29 (100%): 12 (44%) of them were translated with the help of compensation, 6 (20%) – word for word translation (calque), 6 (20%) – omission, 5 (16%) – transliteration. As for the characteristics of the curses, the total number of such units – 37 (100%): 17 (47%) – transliteration, 9 ( 26%) – word for word translation (calque), 11 (27%) – adaptation.

The research showed, that translation of the proverbial units is mostly performed by compensation for the play-on-words (calembour), and transliteration for the curses.

**Key words:** artistic text; proverbium; translation of the proverbial units; method of translation; calembour; voluntatives with negative semantics.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (Signature) (Surname, Name in Full)